

Materiały

MAJĄTKOWE PRAWO MAŁŻEŃSKIE

Zasady europejskiego prawa rodzinnego (Principles of European Family Law) opracowane przez utworzoną w 2001 r. Komisję Europejskiego Prawa Rodzinnego (Commission on European Family Law, w skrócie CEFL) mają na celu ułatwienie harmonizacji przepisów prawa rodzinnego państw europejskich.

Pierwszy „zestaw” Zasad, uchwalony w 2004 r., dotyczy rozvodu i obowiązku alimentacyjnego między byłymi małżonkami. Tekst autentyczny tych zasad w językach angielskim, francuskim i niemieckim oraz w przekładzie na język polski został ogłoszony w KPP, R. XXVII: 2018, z. 2, s. 543–553. Drugi „zestaw” Zasad, uchwalony w 2006 r., dotyczy odpowiedzialności rodzicielskiej. Tekst autentyczny tych zasad w językach angielskim, francuskim i niemieckim oraz w przekładzie na język polski został ogłoszony w KPP, R. XXVII: 2018, z. 3, s. 789–807.

Zagadnienie stosunków majątkowych między małżonkami to trzeci (ale nie ostatni — obecnie CEFL pracuje nad zasadami dotyczącymi związków nieformalnych) obszar prac CEFL. Podstawą opracowania tych Zasad było 26 raportów przedstawiających stan prawny obowiązujący w państwach europejskich i/lub ich jednostkach terytorialnych (Anglii i Walii, Austrii, Belgii, Bułgarii, Czechach, Danii, Finlandii, Francji, Irlandii, Niemczech, Grecji, Litwie, Holandii, Katalonii, Malcie, Norwegii, Polsce, Portugalii, Rosji, Hiszpanii, Słowacji, Szkocji, Szwecji, Szwajcarii, Węgrzech, Włoszech). Raporty te zostały opublikowane w książce *European Family Law in Action. Volume IV — Property Relations* (XXVI + 1242), red. K. Boele-Woelki, B. Braat, I. Curry-Sumner, Antwerp–Oxford–Portland 2009. Z kolei, tekst Zasad CEFL dotyczących stosunków majątkowych między małżonkami został wraz z komentarzem opublikowany pt. *Principles of European Family Law regarding Property Relations between Spouses*, red. K. Boele-Woelki, F. Ferrand, C. González-Beilfuss, M. Jänterä-Jareborg, N. Lowe, D. Martiny, W. Pintens, Cambridge–Antwerp–Portland 2013 (XIII + 422). Wymienione książki wchodzą w skład serii „European Family Law” (jako tomy 24 i 33), publikowanej pod auspicjami CEFL przez wydawnictwo Intersentia (zob. www.intersentia.com).

Tłumaczenie polskie Zasad dotyczących stosunków majątkowych między małżonkami zostało oparte na oficjalnych wersjach językowych — angielskiej, francuskiej i niemieckiej. Zasady te zostały omówione w artykule Anny Wysockiej-Bar ogłoszonym w niniejszym zeszycie KPP, s. 875–902.

PRINCIPLES OF EUROPEAN
FAMILY LAW
REGARDING PROPERTY RELATIONS
BETWEEN SPOUSES

PREAMBLE

Recognising that, notwithstanding the existing diversities between national family law systems, there is nevertheless a growing convergence of laws;

Recognising that the free movement of persons within Europe is hindered by the remaining differences;

Desiring to contribute to common European values regarding the equality of spouses;

Desiring to strike a balance between the spouses' private autonomy and their solidarity;

Desiring to contribute to the welfare of the family;

Desiring to secure the protection of the family home;

Desiring to guarantee each spouse a fair share in the property acquired during the marriage;

Desiring to contribute to the harmonisation of family law in Europe and to strengthen the rights of its citizens;

The Commission on European Family Law recommends the following Principles:

CHAPTER I: GENERAL RIGHTS AND DUTIES OF THE SPOUSES

Principle 4:1 General application

The Principles contained in this Chapter apply irrespective of the matrimonial property regime.

Principle 4:2 Equality of the spouses

Both spouses have equal rights and duties.

Principle 4:3 Legal capacity of the spouses

Subject to the following Principles, each spouse has full legal capacity and in particular is free to enter into legal transactions with the other spouse and with third persons.

PRINCIPES DE DROIT EUROPÉEN
DE LA FAMILLE
CONCERNANT LES RELATIONS
PATRIMONIALES DES ÉPOUX

PREAMBULE

Reconnaissant que, malgré les diversités existant entre les systèmes nationaux de droit de la famille, la convergence entre les lois tend à s'accroître;

Reconnaissant que la libre circulation des personnes en Europe est entravée par les différences qui demeurent;

Souhaitant contribuer à des valeurs communes européennes concernant l'égalité des époux;

Souhaitant établir un équilibre entre l'autonomie de la volonté des époux et leur solidarité;

Souhaitant contribuer au bien être de la famille;

Souhaitant assurer la protection du logement de la famille;

Souhaitant garantir à chaque époux une part équitable dans le patrimoine acquis pendant le mariage;

Souhaitant contribuer à l'harmonisation du droit de la famille en Europe et renforcer les droits de ses citoyens;

La Commission pour le Droit Européen de la Famille recommande les Principes suivants:

CHAPITRE I: DROITS ET DEVOIRS GÉNÉRAUX DES ÉPOUX

Principe 4:1 Application générale

Les Principes contenus dans ce Chapitre sont applicables quel que soit le régime matrimonial des époux.

Principe 4:2 Egalité des époux

Chaque époux a les mêmes droits et devoirs.

Principe 4:3 Capacité juridique des époux

Sous réserve des principes suivants, chaque époux a la pleine capacité juridique, et peut en particulier conclure des actes juridiques avec l'autre époux ou avec des tiers.

PRINZIPIEN ZUM EUROPÄISCHEN
FAMILIENRECHT BETREFFEND
VERMÖGENSRECHTLICHE
BEZIEHUNGEN ZWISCHEN EHEGATTEN

PRÄAMBEL

In Anerkennung, dass es trotz der bestehenden Unterschiede der nationalen Familienrechte gleichwohl eine zunehmende Übereinstimmung gibt;

In Anerkennung, dass die bestehenden Unterschiede die Freizügigkeit der Personen in Europa behindern;

In dem Wunsch zu den gemeinsamen europäischen Werten in Bezug auf die Gleichheit der Ehegatten beizutragen;

In dem Wunsch einen Ausgleich zwischen der Privatautonomie der Ehegatten und ihrer Solidarität zu schaffen;

In dem Wunsch zum Wohl der Familie beizutragen;

In dem Wunsch den Schutz der Familienwohnung zu sichern;

In dem Wunsch jedem Ehegatten eine gerechte Teilhabe an dem während der Ehe erworbenen Vermögen zu garantieren;

In dem Wunsch zur Angleichung des Familienrechts in Europa beizutragen und die Rechte seiner Bürger zu stärken;

Empfiehlt die Kommission für Europäisches Familienrecht die folgenden Prinzipien:

KAPITEL I: RECHTE UND PFLICHTEN
DER EHEGATTEN IM ALLGEMEINEN

Prinzip 4:1 Allgemeine Anwendbarkeit

Die Prinzipien dieses Kapitels sind unabhängig vom jeweiligen Güterstand anwendbar.

Prinzip 4:2 Gleichheit der Ehegatten

Jeder Ehegatte hat die gleichen Rechte und Pflichten.

Prinzip 4:3 Rechts-, Geschäfts- und Handlungsfähigkeit der Ehegatten

Vorbehaltlich der nachstehenden Prinzipien besitzt jeder Ehegatte vollständige Rechts-, Geschäfts- und Handlungsfähigkeit und kann insbesondere Rechtsgeschäfte mit dem anderen Ehegatten und mit Dritten vornehmen.

ZASADY EUROPEJSKIEGO
PRAWA RODZINNEGO
DOTYCZĄCE STOSUNKÓW
MAJĄTKOWYCH
MIĘDZY MAŁŻONKAMI

PREAMBULA

Zważywszy, że mimo istniejących różnic między krajowymi systemami prawa rodzinnego, podobieństwo między prawami wzrasta;

Zważywszy, że pozostające różnice utrudniają swobodny przepływ osób w Europie;

Chcąc przyczynić się do wspólnych europejskich wartości dotyczących równości małżonków;

Chcąc zachować równowagę między autonomią woli małżonków a ich solidarnością;

Chcąc przyczynić się do dobra rodziny;

Chcąc zapewnić ochronę mieszkania rodzinnego;

Chcąc zagwarantować każdemu z małżonków sprawiedliwy udział w majątku nabytym podczas małżeństwa;

Chcąc przyczynić się do harmonizacji prawa rodzinnego w Europie oraz do wzmocnienia praw jej obywateli;

Komisja Europejskiego Prawa Rodzinnego rekomenduje następujące Zasady:

ROZDZIAŁ I: OGÓLNE PRAWA I OBO-
WIAZKI MAŁŻONKÓW

Zasada 4:1 Ogólne zastosowanie

Zasady zawarte w tym rozdziale stosuje się niezależnie od majątkowego ustroju małżeńskiego.

Zasada 4:2 Równość małżonków

Każdy z małżonków ma równe prawa i obowiązki.

Zasada 4:3 Zdolność prawna i zdolność do czynności prawnych małżonków

Z zastrzeżeniem kolejnych zasad, każdy z małżonków ma pełną zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych, w szczególności może dokonywać czynności prawnych z drugim małżonkiem oraz z osobami trzecimi.

Principe 4:4 Contribution to the needs of the family

(1) Each spouse should contribute to the needs of the family according to his or her ability.

(2) The contribution to the needs of the family encompasses contributions to the running of the household, the personal needs of the spouses and the maintenance, upbringing and education of the children.

(3) If a spouse does not fulfil his or her obligation to contribute to the needs of the family the other spouse may request the competent authority to determine the contribution.

Principe 4:5 Protection of the family home and household goods

(1) Any act of disposal of rights to the family home or household goods requires the consent of both spouses.

(2) Any act of disposal by one spouse without the consent of the other is valid if the latter ratifies it.

(3) If a spouse refuses or is unable to give consent, the other spouse may request authorisation by the competent authority.

(4) Any act of disposal in breach of the preceding paragraphs may be annulled by the competent authority upon the application of the non-consenting spouse.

Principe 4:6 Protection of the leased family home

(1) Where the family home is leased to one spouse, the lease is deemed to belong to both spouses, even if it has been concluded before the marriage.

(2) One spouse may not terminate or modify the lease without the consent of the other.

(3) The landlord should notify both spouses to terminate the lease.

Principe 4:7 Representation

(1) One spouse may authorise the other spouse to represent him or her in legal transactions.

Principe 4:4 Contribution aux besoins de la famille

(1) Chaque époux contribue aux besoins de la famille à proportion de ses facultés.

(2) La contribution aux besoins de la famille comprend les contributions aux charges du ménage, aux besoins personnels des époux, à l'entretien et à l'éducation des enfants.

(3) Si un époux n'exécute pas son obligation de contribuer aux besoins de la famille, l'autre époux peut demander à l'autorité compétente de fixer le montant de la contribution.

Principe 4:5 Protection du logement de la famille et des meubles meublants

(1) Tout acte de disposition des droits sur le logement de la famille ou sur les meubles meublants requiert le consentement de chaque époux.

(2) Tout acte de disposition par un époux sans le consentement de l'autre est valide si ce dernier le confirme.

(3) Si un époux refuse son consentement ou n'est pas en mesure de le donner, l'autre époux peut solliciter l'autorisation de l'autorité compétente.

(4) Tout acte de disposition passé en violation des alinéas précédents peut être annulé par l'autorité compétente à la demande de l'époux qui n'a pas consenti.

Principe 4:6 Protection du bail relatif au logement de la famille

(1) Si le contrat de bail du logement de la famille a été conclu par un seul des époux, ce bail est réputé appartenir à l'un et l'autre des époux même s'il a été conclu avant le mariage.

(2) Un époux ne peut, sans le consentement de l'autre, mettre fin au contrat de bail ou le modifier.

(3) Le bailleur notifie la résiliation du bail à chaque époux.

Principe 4:7 Représentation

(1) Un époux peut donner mandat à l'autre époux de le représenter dans les actes juridiques.

Prinzip 4:4 Beitrag zum Lebensbedarf der Familie

(1) Jeder Ehegatte trägt nach seinen Fähigkeiten zum Lebensbedarf der Familie bei.

(2) Der Beitrag zum Lebensbedarf der Familie umfasst Beiträge zur Führung des Haushaltes, zu den persönlichen Bedürfnissen der Ehegatten, zum Unterhalt und zur Erziehung der Kinder.

(3) Erfüllt ein Ehegatte seine Verpflichtung zu den Familienausgaben beizutragen nicht, kann der andere Ehegatte von der zuständigen Behörde verlangen, den Beitrag zu bestimmen.

Prinzip 4:5 Schutz der Familienwohnung und Haushaltsgegenstände

(1) Jedes Verpflichungs- oder Verfügungsgeschäft bezüglich Rechten an der Familienwohnung oder bezüglich der Haushaltsgegenstände erfordert die Zustimmung beider Ehegatten.

(2) Jedes andere Verpflichungs- oder Verfügungsgeschäft eines Ehegatten ohne Zustimmung des anderen Ehegatten ist wirksam, wenn der andere es genehmigt.

(3) Verweigert ein Ehegatte seine Zustimmung oder ist er nicht in der Lage, diese zu erteilen, kann der andere Ehegatte eine Ermächtigung bei der zuständigen Behörde beantragen.

(4) Jedes Verpflichungs- oder Verfügungsgeschäft, das die vorangegangenen Absätze verletzt, kann auf Antrag des nicht zustimmenden Ehegatten von der zuständigen Behörde für nichtig erklärt werden.

Prinzip 4:6 Schutz der gemieteten Familienwohnung

(1) Ist die Familienwohnung an einen der Ehegatten vermietet worden, erstreckt sich das Mietverhältnis auf beide Ehegatten, selbst wenn das Mietverhältnis vor der Ehe eingegangen worden ist.

(2) Ohne Zustimmung des anderen Ehegatten kann ein Ehegatte das Mietverhältnis nicht beenden oder ändern.

(3) Der Vermieter hat beiden Ehegatten zu kündigen, um das Mietverhältnis zu beenden.

Prinzip 4:7 Vertretung

(1) Ein Ehegatte kann den anderen Ehegatten ermächtigen, ihn bei rechtlichen Geschäften zu vertreten.

Zasada 4:4 Przyczynianie się do zaspokajania potrzeb rodziny

(1) Każdy z małżonków powinien według swoich możliwości przyczyniać się do zaspokajania potrzeb rodziny.

(2) Przyczynianie się do zaspokajania potrzeb rodziny obejmuje przyczynianie się do prowadzenia gospodarstwa domowego, do zaspokajania osobistych potrzeb małżonków oraz do utrzymania i wychowania dzieci.

(3) Jeśli małżonek nie wypełnia swoich obowiązków w zakresie przyczyniania się do zaspokajania potrzeb rodziny, drugi małżonek może żądać, aby właściwy urząd określił zakres przyczyniania się.

Zasada 4:5 Ochrona mieszkania rodzinnego i przedmiotów urządzenia domowego

(1) Każda czynność prawna, zobowiązująca lub rozporządzająca, dotycząca praw do mieszkania rodzinnego lub przedmiotów urządzenia domowego, wymaga zgody obojga małżonków.

(2) Każda czynność prawna, zobowiązująca lub rozporządzająca, dokonana przez jednego małżonka bez zgody drugiego jest ważna, o ile drugi małżonek ją potwierdzi.

(3) Jeżeli małżonek odmówi albo nie jest w stanie wyrazić zgody, drugi małżonek może zwrócić się o zezwolenie do właściwego urzędu.

(4) Każda czynność prawna, zobowiązująca lub rozporządzająca, dokonana z naruszeniem poprzedzających paragrafów może zostać unieważniona przez właściwy urząd na wniosek małżonka, który się z nią nie zgadza.

Zasada 4:6 Ochrona wynajętego mieszkania rodzinnego

(1) Jeżeli mieszkanie rodzinne jest wynajęte przez jednego małżonka, stosunek najmu rozciąga się na oboje małżonków, nawet jeżeli stosunek najmu rozpoczął się przed zawarciem małżeństwa.

(2) Małżonek nie może zakończyć ani zmienić stosunku najmu bez zgody drugiego małżonka.

(3) Wynajmujący powinien wypowiedzieć stosunek najmu obojgu małżonkom, aby go rozwiązać.

Zasada 4:7 Przedstawicielstwo

(1) Małżonek może upoważnić drugiego małżonka do reprezentowania go przy czynnościach prawnych.

(2) When a spouse is unable to express his or her intentions, the competent authority may authorise the other spouse

(a) to act alone where the consent of his or her spouse would otherwise be required;

(b) to represent his or her spouse when the latter has the power to act alone.

Principe 4:8 Duty to inform

Each spouse has the duty to inform the other about his or her assets and debts and about significant acts of administration in so far as it is necessary to enable the other to exercise his or her rights.

Principe 4:9 Freedom to enter into marital property agreements

Spouses should be free to enter into agreements determining their marital property relationship.

CHAPTER II: MARITAL PROPERTY AGREEMENTS

Principe 4:10 Concept

(1) In a marital property agreement made before the marriage the future spouses may choose their matrimonial property regime.

(2) During the marriage the spouses may modify their matrimonial property regime or change it for another regime.

Principe 4:11 Form requirements

Marital property agreements should be drawn up by a notary or other legal professional with comparable functions, be dated and should be signed by both spouses.

Principe 4:12 Disclosure

When entering into a marital property agreement the spouses should be under a mutual duty to disclose their assets and debts.

Principe 4:13 Obligations of a notary or other legal professional with comparable functions

The notary or other legal professional with comparable functions should

(2) Si un époux est hors d'état de manifester sa volonté, l'autorité compétente peut autoriser l'autre époux

(a) à agir seul dans le cas où le consentement de son époux serait nécessaire;

(b) à représenter son époux dans le cas où ce dernier a le pouvoir d'agir seul.

Principe 4:8 Obligation d'information

Chaque époux est tenu d'informer l'autre époux de son patrimoine ainsi que des actes importants d'administration dans la mesure nécessaire pour permettre à l'autre époux d'exercer ses droits.

Principe 4:9 Liberté de conclure des conventions patrimoniales

Les époux sont libres de conclure des conventions matrimoniales portant sur leurs relations patrimoniales.

CHAPITRE II: CONVENTIONS MATRIMONIALES PORTANT SUR LES RELATIONS PATRIMONIALES DES ÉPOUX

Principe 4:10 Notion

(1) Dans une convention conclue avant le mariage, les futurs époux peuvent choisir leur régime matrimonial.

(2) Au cours du mariage, les époux peuvent modifier leur régime ou en changer entièrement.

Principe 4:11 Conditions de forme

Les conventions matrimoniales portant sur les relations patrimoniales entre époux doivent être dressées par un notaire ou un autre professionnel du droit exerçant des fonctions comparables, être datées et doivent être signées par chaque époux.

Principe 4:12 Révélation du patrimoine

Lorsque les époux concluent une convention matrimoniale, chacun d'eux est tenu de révéler à l'autre la composition de son patrimoine.

Principe 4:13 Obligations du notaire ou du professionnel du droit exerçant des fonctions comparables

Le notaire ou le professionnel du droit exerçant des fonctions comparables

(2) Ist ein Ehegatte außerstande, seinen Willen zu äußern, kann die zuständige Behörde den anderen Ehegatten ermächtigen

(a) in den Fällen, in denen die Zustimmung seines Ehegatten erforderlich wäre, alleine zu handeln;

(b) seinen Ehegatten zu vertreten, wenn letzterer berechtigt ist, alleine zu handeln.

Prinzip 4:8 Informationspflicht

Jeder Ehegatte hat die Verpflichtung, den anderen über seine Vermögensgegenstände und Schulden sowie wesentliche Verwaltungshandlungen insoweit zu informieren, wie das notwendig ist, um dem anderen die Ausübung seiner Rechte zu ermöglichen.

Prinzip 4:9 Freiheit ehedütererrechtliche Vereinbarungen zu treffen

Die Ehegatten sind frei, Vereinbarungen zur Bestimmung ihrer ehelichen Vermögensbeziehungen zu treffen.

KAPITEL II: EHEGÜTERRECHTLICHE VEREINBARUNGEN

Prinzip 4:10 Begriff

(1) In einer vor der Eheschließung getroffenen Vereinbarung können die künftigen Ehegatten ihren Ehegüterstand wählen.

(2) Während der Ehe können die Ehegatten ihren Ehegüterstand abändern oder zu einem anderen Ehegüterstand überwechseln.

Prinzip 4:11 Formerfordernisse

Ehedütererrechtliche Vereinbarungen sind von einem Notar oder einer anderen rechtskundigen Person mit vergleichbaren Funktionen auszufertigen, zu datieren und von beiden Ehegatten zu unterzeichnen.

Prinzip 4:12 Offenlegung des Vermögens

Bei Abschluss einer ehedütererrechtlichen Vereinbarung unterliegen die Ehegatten einer gegenseitigen Verpflichtung ihre Vermögensgegenstände und Schulden offenzulegen.

Prinzip 4:13 Pflichten des Notars oder einer anderen rechtskundigen Person mit vergleichbaren Funktionen

Der Notar oder eine andere rechtskundige Person mit vergleichbaren Funktionen soll

(2) Jeżeli małżonek nie jest w stanie wyrazić swojej woli, właściwy urząd może upoważnić drugiego małżonka do:

(a) samodzielnego działania w przypadkach, w których zgoda współmałżonka byłaby wymagana;

(b) reprezentowania współmałżonka w przypadkach, w których byłby on uprawniony działać samodzielnie.

Zasada 4:8 Obowiązek informowania

Każdy z małżonków ma obowiązek informowania współmałżonka o swoim majątku i długach oraz o istotnych czynnościach zarządu w takim zakresie, w jakim jest to konieczne, aby umożliwić drugiemu małżonkowi wykonywanie jego praw.

Zasada 4:9 Wolność zawierania majątkowych umów małżeńskich

Małżonkowie powinni mieć swobodę w zawieraniu umów określających ich stosunki majątkowe małżeńskie.

ROZDZIAŁ II: MAJĄTKOWE UMOWY MAŁŻEŃSKIE

Zasada 4:10 Pojęcie

(1) Przyszli małżonkowie mogą wybrać majątkowy ustrój małżeński w majątkowej umowie małżeńskiej zawartej przed zawarciem małżeństwa.

(2) W trakcie trwania małżeństwa małżonkowie mogą modyfikować swój majątkowy ustrój małżeński lub zmienić go w całości.

Zasada 4:11 Forma

Majątkowe umowy małżeńskie powinny być sporządzone przez notariusza lub prawnika, który pełni porównywalną funkcję, oznaczone datą oraz podpisane przez oboje małżonków.

Zasada 4:12 Ujawnienie majątku

Przy zawieraniu majątkowej umowy małżeńskiej małżonkowie mają wzajemny obowiązek ujawnienia stanu swojego majątku oraz długów.

Zasada 4:13 Obowiązki notariusza albo prawnika, który pełni porównywalną funkcję

Notariusz albo prawnik, który pełni porównywalną funkcję, powinien:

(a) give impartial advice to each spouse separately,

(b) ensure that each spouse understands the legal consequences of the marital property agreement, and

(c) ensure that both spouses freely consent to the agreement.

Principe 4:14 Effects as against third parties

As against third parties marital property agreements are binding if at the time of making the transactions with a spouse

(a) such information is publically documented; or

(b) they knew of the relevant parts of the agreement.

Principe 4:15 Exceptional hardship

Having regard to the circumstances when the agreement was concluded or those subsequently arising, the competent authority may, in cases of exceptional hardship, set aside or adjust a marital property agreement.

CHAPTER III: MATRIMONIAL PROPERTY REGIMES

SECTION A: PARTICIPATION IN ACQUISITIONS

Principe 4:16 Applicability of the participation in acquisitions regime

The participation in acquisitions regime applies if the spouses have not agreed otherwise in accordance with Chapter II.

CONCEPT

Principe 4:17 Concept of participation in acquisitions

(1) Participation in acquisitions is a matrimonial property regime during which property is owned separately by the spouses.

(2) Each spouse's property comprises acquisitions and reserved property.

(3) Upon dissolution of the regime each spouse participates in the acquisitions made by the other during the regime in accordance with Principle 4:31.

(a) conseille chaque époux séparément, en toute impartialité,

(b) s'assure que chaque époux comprend les conséquences juridiques de la convention matrimoniale, et

(c) s'assure que le consentement des deux époux est libre.

Principe 4:14 Effets à l'égard des tiers

Les conventions matrimoniales portant sur les relations patrimoniales entre époux sont opposables aux tiers si, au moment de la conclusion d'une convention avec un époux,

(a) ces informations sont contenues dans un document public; ou

(b) les tiers avaient connaissance des clauses pertinentes de la convention matrimoniale.

Principe 4:15 Dureté exceptionnelle

En cas de dureté exceptionnelle, l'autorité compétente peut, en tenant compte des circonstances dans lesquelles la convention matrimoniale a été conclue ou de circonstances postérieures, écarter ou adapter la convention matrimoniale.

CHAPITRE III: RÉGIMES MATRIMONIAUX

SECTION A: PARTICIPATION AUX ACQUÊTS

Principe 4:16 Applicabilité du régime de participation aux acquêts

Le régime de la participation aux acquêts s'applique si les époux n'ont pas conclu de convention contraire conformément au Chapitre II.

NOTION

Principe 4:17 Notion de participation aux acquêts

(1) La participation aux acquêts est un régime matrimonial pendant la durée duquel les époux sont chacun propriétaires de leur patrimoine.

(2) Le patrimoine de chaque époux se compose d'acquêts et de biens réservés.

(3) Lors de la dissolution du régime matrimonial, et conformément au Principe 4:31 chaque époux participe aux acquêts réalisés pendant la durée du régime.

(a) jeden Ehegatten unparteiisch und getrennt beraten,

(b) sicherstellen, dass jeder Ehegatte die rechtlichen Folgen der ehегüterrechtlichen Vereinbarung versteht, und

(c) sicherstellen, dass beide Ehegatten die Vereinbarung freiwillig treffen.

Prinzip 4:14 Wirkungen gegenüber Dritten

Gegenüber Dritten wirken ehегüterrechtliche Vereinbarungen, wenn im Zeitpunkt des Abschlusses des Rechtsgeschäfts mit einem Ehegatten

(a) derartige Informationen öffentlich dokumentiert waren; oder

(b) sie die relevanten Teile der Vereinbarung kannten.

Prinzip 4:15 Außergewöhnliche Härte

Unter Berücksichtigung der Umstände bei Zustandekommen der Vereinbarung oder später entstandener Umstände kann die zuständige Behörde in Fällen außergewöhnlicher Härte die ehегüterrechtliche Vereinbarung für unwirksam erklären oder anpassen.

KAPITEL III: EHEGÜTERSTÄNDE

ABSCHNITT A: ERRUNGENSCHAFTSBETEILIGUNG

Prinzip 4:16 Anwendbarkeit des Güterstands der Errungenschaftsbeteiligung

Der Güterstand der Errungenschaftsbeteiligung gilt, sofern die Ehegatten nicht etwas anderes gemäß Kapitel II vereinbart haben.

BEGRIFF

Prinzip 4:17 Begriff der Errungenschaftsbeteiligung

(1) Die Errungenschaftsbeteiligung ist ein Güterstand, während dessen jeder Ehegatte Eigentümer seines Vermögens ist.

(2) Das Vermögen jedes Ehegatten umfasst die Errungenschaft und das Vorbehaltsvermögen.

(3) Bei Beendigung des Güterstands ist jeder Ehegatte an der während des Güterstands erworbenen Errungenschaft des anderen gemäß Prinzip 4:31 beteiligt.

(a) uezilać bezstronnej porady każdemu z małżonków z osobna;

(b) zapewnić, aby każdy z małżonków rozumiał skutki prawne majątkowej umowy małżeńskiej, oraz

(c) zapewnić, aby oboje małżonkowie dobrowolnie wyrazili zgodę na zawarcie umowy.

Zasada 4:14 Skutki wobec osób trzecich

Majątkowe umowy małżeńskie są skuteczne wobec osób trzecich, jeżeli w chwili dokonywania czynności prawnej z małżonkiem:

(a) informacje takie zostały udokumentowane za pomocą publicznego dokumentu albo

(b) wiedziały one o odpowiednich postanowieniach umowy.

Zasada 4:15 Rażące pokrzywdzenie

Biorąc pod uwagę okoliczności z chwili, kiedy umowa była zawierana albo następujące po niej, właściwy urząd może w przypadkach rażącego pokrzywdzenia uznać majątkową umowę małżeńską za nieskuteczną lub ją dostosować.

ROZDZIAŁ III: MAJĄTKOWE USTROJE MAŁŻEŃSKIE

SEKCJA A: UDZIAŁ W DOROBKU

Zasada 4:16 Zastosowanie ustroju udziału w dorobku

Ustrój udziału w dorobku ma zastosowanie, jeżeli małżonkowie nie postanowili inaczej stosownie do rozdziału II.

POJĘCIE

Zasada 4:17 Pojęcie udziału w dorobku

(1) Udział w dorobku jest majątkowym ustrojem małżeńskim, w którym każdy z małżonków pozostaje właścicielem swojego majątku.

(2) Majątek każdego z małżonków obejmuje majątek dorobkowy i zastrzeżony.

(3) Po ustaniu ustroju każdy z małżonków ma udział w dorobku drugiego małżonka nabytym podczas trwania ustroju zgodnie z zasadą 4:31.

ASSETS

Principe 4:18 Acquisitions

(1) The acquisitions comprise the assets acquired during the regime, other than the reserved property. In particular, the acquisitions include

(a) each spouse's income and gains whether derived from earnings or property;

(b) assets acquired by means of either spouse's income or gains.

(2) Assets are presumed to be acquisitions unless they are proved to be reserved property.

Principe 4:19 Reserved property

Reserved property comprises

(a) assets acquired before the commencement of the regime;

(b) gifts, inheritances and bequests acquired during the regime;

(c) assets substituting reserved property;

(d) assets that are personal in nature;

(e) assets exclusively acquired for a spouse's profession;

(f) increases in value of the property included in (a) to (e).

Principe 4:20 Presumption of joint ownership

Assets are presumed to be owned jointly by both spouses unless otherwise proved.

DEBTS

Principe 4:21 Personal debts

Debts incurred by one spouse are his or her personal debts.

Principe 4:22 Recovery of personal debts

Personal debts are recoverable from the debtor spouse's acquisitions and his or her reserved property.

L'ACTIF

Principe 4:18 Acquêts

(1) Les acquêts comprennent les biens acquis pendant le régime et qui ne sont pas des biens réservés. Les acquêts comprennent notamment

(a) les revenus et gains de chaque époux, qu'ils proviennent de salaires ou de son patrimoine;

(b) les biens acquis au moyen de revenus ou gains d'un époux.

(2) Les biens sont présumés acquêts sauf preuve contraire.

Principe 4:19 Propriété réservée

La propriété réservée comprend

(a) les biens acquis avant le début du régime matrimonial;

(b) les donations, successions et legs intervenus durant le régime;

(c) les biens acquis en substitution de biens réservés;

(d) les biens personnels par nature;

(e) les biens acquis exclusivement pour la profession d'un époux;

(f) les plus values des biens visés aux points (a) à (e).

Principe 4:20 Présomption d'indivision

Sauf preuve contraire, les biens sont présumés appartenir en indivision aux deux époux.

DETTES

Principe 4:21 Dettes personnelles

Les dettes souscrites par un époux lui sont personnelles.

Principe 4:22 Recouvrement des dettes personnelles

Les dettes personnelles peuvent être recouvrées sur les acquêts et la propriété réservée de l'époux débiteur.

AKTIVA

Prinzip 4:18 Errungenschaft

(1) Die Errungenschaft umfasst während des Güterstands erworbene Vermögensgegenstände mit Ausnahme des Vorbehaltsvermögens. Die Errungenschaft umfasst insbesondere

(a) das Einkommen und die Gewinne eines jeden Ehegatten erzielt aus dem Einkommen oder dem Vermögen;

(b) Vermögensgegenstände, die mit Mitteln aus dem Einkommen oder dem Gewinn eines Ehegatten erworben worden sind.

(2) Es wird vermutet, dass Vermögensgegenstände Errungenschaften sind, es sei denn, es wird bewiesen, dass sie Vorbehaltsvermögen sind.

Prinzip 4:19 Vorbehaltsvermögen

Vorbehaltsvermögen umfasst

(a) vor Beginn des Güterstands erworbene Vermögensgegenstände;

(b) während des Güterstands erworbene Schenkungen, Erbschaften und Vermächtnisse;

(c) Vorbehaltsvermögen ersetzende Vermögensgegenstände;

(d) Vermögensgegenstände persönlicher Natur;

(e) ausschließlich für die Berufstätigkeit eines der Ehegatten erworbene Vermögensgegenstände;

(f) Wertsteigerungen der in (a) bis (e) genannten Vermögensgegenstände.

Prinzip 4:20 Vermutung von Miteigentum

Es wird vermutet, dass Vermögensgegenstände Miteigentum beider Ehegatten sind, es sei denn, das Gegenteil wird bewiesen.

VERBINDLICHKEITEN

Prinzip 4:21 Persönliche Verbindlichkeiten

Verbindlichkeiten eines Ehegatten sind seine persönlichen Schulden.

Prinzip 4:22 Haft und für persönliche Verbindlichkeiten

Für persönliche Verbindlichkeiten haften die Errungenschaft und das Vorbehaltsvermögen des verpflichteten Ehegatten.

AKTYWA

Zasada 4:18 Dorobek

(1) Dorobek obejmuje składniki majątku nabyte podczas trwania ustroju, inne niż majątek zastrzeżony. W szczególności, dorobek obejmuje:

(a) dochody i zyski każdego z małżonków, niezależnie czy pochodzą z wynagrodzenia czy z majątku;

(b) składniki majątku nabyte ze środków pochodzących z dochodu lub zysku małżonka.

(2) Domniemywa się, że składniki majątku są dorobkiem, chyba że zostanie udowodnione, iż należą do majątku zastrzeżonego.

Zasada 4:19 Majątek zastrzeżony

Majątek zastrzeżony obejmuje:

(a) przedmioty majątkowe nabyte przed powstaniem ustroju;

(b) darowizny, spadki oraz zapisy nabyte w trakcie trwania ustroju;

(c) przedmioty majątkowe nabyte w zamian za przedmioty majątkowe należące do majątku zastrzeżonego;

(d) przedmioty majątkowe z natury osobiste;

(e) przedmioty majątkowe nabyte wyłącznie w celu wykonywania pracy zawodowej małżonka;

(f) wzrost wartości przedmiotów majątkowych wskazanych w lit. (a) do (e).

Zasada 4:20 Domniemanie współwłasności

Domniemywa się, że składniki majątku są objęte współwłasnością obojga małżonków, chyba że co innego zostanie udowodnione.

ZOBOWIĄZANIA

Zasada 4:21 Zobowiązania osobiste

Zobowiązania zaciągnięte przez jednego małżonka są jego długami osobistymi.

Zasada 4:22 Odpowiedzialność za zobowiązania osobiste

Za zobowiązania osobiste małżonek zaciągający zobowiązanie odpowiada swoim majątkiem dorobkowym oraz zastrzeżonym.

ADMINISTRATION

Principe 4:23 Administration of property
Subject to Principles 4:6 and 4:7, each spouse is entitled to administer his or her property independently.

DISSOLUTION

Principe 4:24 Grounds for dissolution
The regime on the participation in acquisitions is dissolved by

- (a) the death of a spouse;
- (b) the annulment of the marriage, divorce or legal separation;
- (c) the change of the matrimonial property regime by agreement between the spouses; or
- (d) the decision of the competent authority based upon serious grounds.

Principe 4:25 Date of dissolution
The dissolution of the regime on the participation in acquisitions takes effect

- (a) at the date of the death of a spouse;
- (b) in the case of annulment of the marriage, divorce or legal separation, at the date of the application;
- (c) in the case of an agreement to change to another matrimonial property regime, at the date of the change; and
- (d) in the case of a decision by the competent authority, at the date of the application.

LIQUIDATION

Principe 4:26 Determination and valuation of acquisitions

- (1) The acquisitions of each spouse should be determined at the date of the dissolution of the regime, as specified by Principle 4:25.
- (2) The acquisitions should be valued at the date of the liquidation of the regime.

Principe 4:27 Detrimental transactions

In calculating the acquisitions of each spouse account should be taken of

- (a) excessive gifts;
- (b) dissipation of assets;
- (c) other acts that have intentionally diminished the value of the acquisitions to the detriment of the other spouse.

ADMINISTRATION

Principe 4:23 Administration des biens
Sous réserve des principes 4:6 et 4:7, chaque époux est habilité à administrer seul ses biens.

DISSOLUTION

Principe 4:24 Motifs de dissolution
Le régime de participation aux acquêts est dissous par

- (a) le décès d'un époux;
- (b) l'annulation du mariage, le divorce ou la séparation de corps;
- (c) le changement de régime matrimonial par accord entre les époux; ou
- (d) la décision de l'autorité compétente, fondée sur des motifs graves.

Principe 4:25 Date de dissolution
La dissolution du régime de participation aux acquêts prend effet et

- (a) à la date du décès d'un époux;
- (b) en cas d'annulation du mariage, de divorce ou de séparation de corps, à la date de la demande;
- (c) en cas de convention de changement de régime matrimonial, à la date du changement; et
- (d) en cas de décision de l'autorité compétente, à la date de la demande.

LIQUIDATION

Principe 4:26 Détermination et évaluation des acquêts

- (1) Les acquêts de chaque époux sont déterminés à la date de dissolution du régime, telle que précisée au Principe 4:25.
- (2) Les acquêts sont évalués à la date de liquidation du régime.

Principe 4:27 Opérations préjudiciables

Lors du calcul des acquêts de chaque époux, il est tenu compte

- (a) des donations excessives;
- (b) des biens dissipés;
- (c) d'autres actes ayant intentionnellement diminué la valeur des acquêts au détriment de l'autre époux.

VERWALTUNG

Prinzip 4:23 Verwaltung des Vermögens
Vorbehaltlich der Prinzipien 4:6 und 4:7 ist jeder Ehegatte berechtigt, sein Vermögen allein zu verwalten.

BEENDIGUNG

Prinzip 4:24 Gründe für die Beendigung
Der Güterstand der Errungenschaft sbeteiligung wird beendet durch

- (a) den Tod eines Ehegatten;
- (b) die Nichtigklärung der Ehe, die Ehescheidung oder die gesetzliche Trennung;
- (c) die Änderung des Güterstands durch die Ehegatten; oder
- (d) die Entscheidung der zuständigen Behörde aus wichtigen Gründen.

Prinzip 4:25 Zeitpunkt der Beendigung
Die Beendigung des Güterstands der Errungenschaftsbeteiligung wird wirksam im Zeitpunkt

- (a) des Todes eines Ehegatten;
- (b) im Fall der Nichtigklärung der Ehe, der Ehescheidung oder der gesetzlichen Trennung der Ehegatten im Zeitpunkt der Antragstellung;
- (c) im Fall einer vereinbarten Änderung des Güterstands im Zeitpunkt der Änderung; und

(d) im Fall einer Entscheidung der zuständigen Behörde im Zeitpunkt der Antragstellung.

AUSEINANDERSETZUNG

Prinzip 4:26 Feststellung und Bewertung der Errungenschaft

(1) Die Errungenschaft jedes Ehegatten wird im Zeitpunkt der Beendigung des Güterstands festgestellt, wie in Prinzip 4:25 bestimmt.

(2) Die Errungenschaft wird im Zeitpunkt der Auseinandersetzung des Güterstands bewertet.

Prinzip 4:27 Benachteiligende Handlungen

Bei der Berechnung der Errungenschaft jedes Ehegatten werden berücksichtigt

- (a) übermäßige Schenkungen;
- (b) Verschwendung von Vermögensgegenständen;
- (c) andere Handlungen, die den Wert der Errungenschaft zum Nachteil des anderen Ehegatten absichtlich vermindert haben.

ZARZĄD

Zasada 4:23 Zarząd majątkiem
Z zastrzeżeniem zasad 4:6 oraz 4:7, każdy z małżonków jest uprawniony do samodzielnego zarządzania swoim majątkiem.

USTANIE

Zasada 4:24 Podstawy ustania
Ustrój udziału w dorobku ustaje przez:

- (a) śmierć małżonka;
- (b) unieważnienie małżeństwa, rozwód albo przewidzianą prawem separację;
- (c) zmianę majątkowego ustroju małżeńskiego przez umowę między małżonkami albo
- (d) decyzję właściwego urzędu opartą na ważnych przyczynach.

Zasada 4:25 Chwila ustania
Ustanie ustroju udziału w dorobku jest skuteczne z chwilą:

- (a) śmierci małżonka;
- (b) w przypadku unieważnienia małżeństwa, rozwodu albo przewidzianej prawem separacji z chwilą złożenia wniosku;
- (c) w przypadku umowy zmieniającej majątkowy ustrój małżeński z chwilą zmiany oraz

(d) w przypadku decyzji właściwego urzędu z chwilą złożenia wniosku.

ROZLICZENIE

Zasada 4:26 Ustalenie i wycena dorobku

(1) Dorobek każdego z małżonków powinien być ustalony na dzień ustania ustroju, określony zgodnie z zasadą 4:25.

(2) Dorobek powinien być wyceniony na dzień rozliczenia ustroju.

Zasada 4:27 Czynności zmierzające do pokrzywdzenia

Przy obliczaniu dorobku każdego z małżonków powinny być uwzględnione:

- (a) nadmierne darowizny;
- (b) przedmioty majątkowe, które uległy przetrwonieniu;
- (c) skutki czynności, które celowo zmniejszyły wartość dorobku na niekorzyść drugiego małżonka.

Principe 4:28 Compensation

(1) The acquisitions of a spouse should be compensated for any contribution profiting his or her reserved property.

(2) The reserved property of a spouse should be compensated for any contribution profiting his or her acquisitions.

(3) Debts encumber the property in relation to which they were incurred. In cases of doubt they are presumed to encumber the acquisitions.

(4) In the case of investment for the acquisition, improvement or preservation of an asset the calculation of the compensation should take into account any resulting increase or decrease in the value of the asset.

(5) The compensation should be paid in money, unless the spouses agree otherwise.

PARTICIPATION

Principe 4:29 Agreement on participation

Spouses are free to agree on the participation in the acquisitions.

Principe 4:30 Allocation of the family home and household goods

The competent authority may, in the interest of the family and subject to payment of compensation, allocate the family home and household goods to one of the spouses.

Principe 4:31 Equal participation in the net acquisitions

(1) If one spouse's net acquisitions exceed the value of that of the other, the latter participates in the surplus to the amount of one half.

(2) Net acquisitions are the value of the acquisitions after deducting the debts.

(3) Losses made by one spouse exceeding his or her acquisitions at the date of the dissolution, should not be shared by the other spouse.

(4) The claim of participation is a monetary one, unless the spouses agree otherwise.

(5) Upon request of the debtor spouse the competent authority may, where there are serious grounds for doing so, authorise payments to be deferred or payable in instalments.

Principe 4:28 Compensation

(1) Une récompense est due pour toute contribution des acquêts d'un époux réalisée au profit de ses biens réservés.

(2) Une récompense est due pour toute contribution des biens réservés d'un époux réalisée au profit de ses acquêts.

(3) Les dettes grèvent le patrimoine en rapport avec lequel elles sont nées. En cas de doute, elles sont présumées grever les acquêts.

(4) En cas d'investissement en vue de l'acquisition, de l'amélioration ou de la conservation d'un bien, il est tenu compte, lors du calcul du montant de la récompense, de la plus-value ou de la moins-value du bien au profit duquel l'investissement a été réalisé.

(5) La récompense est due sous forme monétaire, sauf accord contraire des époux.

PARTICIPATION

Principe 4:29 Convention sur la participation

Les époux peuvent conclure une convention sur la participation aux acquêts.

Principe 4:30 Attribution du logement de la famille et de meubles meublants

L'autorité compétente peut, dans l'intérêt de la famille et moyennant compensation financière, attribuer à l'un des époux le logement de la famille et des meubles meublants.

Principe 4:31 Participation égale aux acquêts nets

(1) Si les acquêts nets d'un époux dépassent en valeur ceux de l'autre époux, ce dernier participe à l'accroissement pour moitié.

(2) Les acquêts nets correspondent à la valeur des acquêts après déduction des dettes.

(3) Les pertes réalisées par un époux qui, à la date de la dissolution, sont supérieures à ses acquêts, ne sont pas partagées avec l'autre époux.

(4) La créance de participation est de nature monétaire, sauf accord contraire des époux

(5) A la requête de l'époux débiteur, l'autorité compétente peut, en présence de motifs graves, autoriser des délais de paiement ou des paiements échelonnés.

Prinzip 4:28 Ausgleich

(1) Die Errungenschaft eines Ehegatten erhält einen Ausgleich für jeden Beitrag zugunsten seines Vorbehaltsvermögens.

(2) Das Vorbehaltsvermögen eines Ehegatten erhält einen Ausgleich für jeden Beitrag zugunsten seiner Errungenschaft.

(3) Verbindlichkeiten belasten das Vermögen in Bezug auf welches sie eingegangen wurden. Im Zweifel wird vermutet, dass sie die Errungenschaft belasten.

(4) Im Fall der Anlage für den Erwerb, die Verbesserung oder den Erhalt eines Vermögensgegenstands ist bei der Berechnung des Ausgleichs der gestiegene oder gesunkene Wert des Vermögensgegenstands in Betracht zu ziehen.

(5) Der Ausgleich ist in Geld zu zahlen, sofern die Ehegatten nichts anderes vereinbaren.

BETEILIGUNG

Prinzip 4:29 Vereinbarung über die Beteiligung

Die Ehegatten können eine Vereinbarung über die Errungenschaftsbeteiligung treffen.

Prinzip 4:30 Zuteilung der Familienwohnung und Haushaltsgegenstände

Die zuständige Behörde kann, im Interesse der Familie und vorbehaltlich einer Ausgleichszahlung, die Familienwohnung und Haushaltsgegenstände einem der Ehegatten zuteilen.

Prinzip 4:31 Gleiche Beteiligung an den Netto-Errungenschaften

(1) Übersteigt der Wert der Netto-Errungenschaft eines Ehegatten den Wert der des anderen, ist letzterer zur Hälfte des übersteigenden Betrages beteiligt.

(2) Netto-Errungenschaft ist der Wert der Errungenschaft nach Abzug der Schulden.

(3) Verluste eines Ehegatten, die seine Errungenschaft im Zeitpunkt der Beendigung übersteigen, werden nicht mit dem anderen Ehegatten geteilt.

(4) Der Anspruch auf Beteiligung ist ein Anspruch in Geld, sofern die Ehegatten nichts anderes vereinbaren.

(5) Auf Antrag des verpflichteten Ehegatten kann die zuständige Behörde aus schwerwiegenden Gründen einen Zahlungsaufschub oder eine Zahlung in Raten gewähren.

Zasada 4:28 Wyrównanie

(1) Dorobek małżonka powinien być pomniejszony o każde przysporzenie na rzecz jego majątku zastrzeżonego.

(2) Majątek zastrzeżony małżonka powinien być pomniejszony o każde przysporzenie na rzecz jego dorobku.

(3) Zobowiązania obciążają majątek, na który zostały zaciągnięte. W razie wątpliwości domniemywa się, że obciążają dorobek.

(4) W razie nakładów poczynionych na nabycie, ulepszenie albo zachowanie przedmiotu majątkowego należy przy obliczaniu wyrównania uwzględniać wzrost lub spadek wartości przedmiotu majątkowego.

(5) Wyrównanie powinno być dokonane przez zapłatę sumy pieniężnej, chyba że małżonkowie postanowią inaczej.

UDZIAŁ

Zasada 4:29 Umowa o udział w dorobku

Małżonkowie powinni mieć swobodę w zawieraniu umów dotyczących udziału w dorobku.

Zasada 4:30 Przyznanie mieszkania rodzinne i przedmiotów urządzenia domowego

Właściwy urząd może przyznać jednemu z małżonków mieszkanie rodzinne oraz przedmioty urządzenia domowego, biorąc pod uwagę interes rodziny oraz pod warunkiem zapłaty wyrównania.

Zasada 4:31 Równy udział w dorobku netto

(1) Jeżeli dorobek netto jednego małżonka przekracza wartość drugiego, współmałżonek ma udział w nadwyżce do połowy jej wartości.

(2) Wartość dorobku netto stanowi dorobek po odliczeniu długów.

(3) Straty poczynione przez jednego małżonka, przekraczające jego dorobek w chwili ustania ustroju, nie obciążają współmałżonka.

(4) Roszczenie o udział jest roszczeniem pieniężnym, chyba że małżonkowie postanowią inaczej.

(5) Na żądanie zobowiązanego małżonka właściwy urząd może z ważnych przyczyn odroczyć zapłatę lub rozłożyć ją na raty.

Principe 4:32 Adjustment by the competent authority

In cases of exceptional hardship the competent authority can

(a) adjust the participation;

(b) set aside or modify any spousal agreement made in accordance with Principle 4:29.

SECTION B: COMMUNITY OF ACQUISITIONS

Principe 4:33 Applicability of the community of acquisitions regime

The community of acquisitions regime applies if the spouses have not agreed otherwise in accordance with Chapter II.

CONCEPT

Principe 4:34 Concept of the community of acquisitions

(1) The community of acquisitions is a matrimonial property regime comprising community property and personal property.

(2) Community property is property acquired during the community of acquisitions and which is not personal property.

(3) Personal property is each spouse's own property.

ASSETS

Principe 4:35 Community property

(1) Community property comprises any property movable and immovable acquired during the regime that is not the personal property of one of the spouses.

(2) In particular, community property includes

(a) the spouses' income and gains whether derived from earnings, community property or personal property;

(b) assets acquired either jointly or individually by the spouses during the community of acquisitions by means of the spouses' income and gains;

(c) gifts and bequests to both spouses or to one spouse on condition that they belong to community property.

Principe 4:32 Adaptations par l'autorité compétente

En cas de dureté exceptionnelle, l'autorité compétente peut

(a) procéder à des adaptations de la participation;

(b) écarter ou modifier toute convention conclue entre les époux en vertu du Principe 4:29.

SECTION B: COMMUNAUTÉ D'ACQUÊTS

Principe 4:33 Applicabilité du régime de communauté d'acquêts

Le régime de communauté d'acquêts s'applique si les époux n'ont pas conclu de convention contraire conformément au Chapitre II.

NOTION

Principe 4:34 Notion de communauté d'acquêts

(1) La communauté d'acquêts est un régime matrimonial qui comprend le patrimoine commun et le patrimoine personnel.

(2) Le patrimoine commun est le patrimoine acquis durant la communauté d'acquêts et qui n'est pas patrimoine personnel.

(3) Le patrimoine personnel est le patrimoine propre de chaque époux.

L'ACTIF

Principe 4:35 La communauté

(1) La communauté comprend tout bien meuble et immeuble acquis durant le régime et qui n'est pas propre à un des époux.

(2) En particulier, la communauté comprend

(a) les revenus et gains provenant soit de l'activité professionnelle des époux, soit de leur patrimoine commun ou personnel;

(b) les biens acquis en commun ou séparément par les époux durant la communauté d'acquêts au moyen des revenus et gains des époux;

(c) les donations et legs faits aux deux époux, ou à un seul époux sous condition qu'ils tombent dans la communauté.

Prinzip 4:32 Anpassung durch die zuständige Behörde

In Fällen außergewöhnlicher Härte kann die zuständige Behörde

(a) die Beteiligung anpassen;

(b) jede nach Prinzip 4:29 getroffene Vereinbarung der Ehegatten aufheben oder abändern.

ABSCHNITT B: ERRUNGENSCHAFTSGEMEINSCHAFT

Prinzip 4:33 Anwendbarkeit des Güterstands der Errungenschaftsgemeinschaft

Der Güterstand der Errungenschaftsgemeinschaft gilt, sofern die Ehegatten nicht etwas anderes gemäß Kapitel II vereinbart haben.

BEGRIFF

Prinzip 4:34 Begriff der Errungenschaftsgemeinschaft

(1) Die Errungenschaftsgemeinschaft ist ein Güterstand bestehend aus gemeinschaftlichem Vermögen und persönlichem Vermögen.

(2) Gemeinschaftliches Vermögen ist Vermögen, das während der Errungenschaftsgemeinschaft erworben wurde und nicht persönliches Vermögen ist.

(3) Persönliches Vermögen ist das eigene Vermögen jedes der Ehegatten.

AKTIVA

Prinzip 4:35 Gemeinschaftliches Vermögen

(1) Gemeinschaftliches Vermögen besteht aus beweglichem und unbeweglichem Vermögen, das während des Güterstands erworben wird und das nicht persönliches Vermögen eines der Ehegatten ist.

(2) Insbesondere umfasst das gemeinschaftliche Vermögen

(a) Einkommen und Gewinne erzielt aus Verdienst, gemeinschaftlichem oder persönlichem Vermögen;

(b) Vermögensgegenstände, die entweder gemeinsam oder getrennt von den Ehegatten während der Errungenschaftsgemeinschaft mit Mitteln aus Einkommen und Gewinnen erworben werden.

(c) Schenkungen und Zuwendungen von Todes wegen an beide Ehegatten oder an einen Ehegatten unter der Bedingung, dass sie zum gemeinschaftlichen Vermögen gehören.

Zasada 4:32 Dostosowanie przez właściwy urząd

W przypadkach rażącego pokrzywdzenia właściwy urząd może:

(a) dostosować wielkość udziału;

(b) uchylić lub zmienić każde porozumienie zawarte zgodnie z zasadą 4:29.

SEKCJA B: WSPÓLNOŚĆ DOROBKU

Zasada 4:33 Zastosowanie ustroju wspólności dorobku

Ustrój wspólności dorobku ma zastosowanie, jeżeli małżonkowie nie postanowili inaczej stosownie do rozdziału II.

POJĘCIE

Zasada 4:34 Pojęcie wspólności dorobku

(1) Wspólność dorobku jest majątkowym ustrojem małżeńskim, w którym występuje majątek wspólny oraz osobisty.

(2) Majątek wspólny jest majątkiem nabytym podczas trwania wspólności dorobku oraz niebędącym majątkiem osobistym.

(3) Majątek osobisty jest własnym majątkiem każdego z małżonków.

AKTYWA

Zasada 4:35 Majątek wspólny

(1) Majątek wspólny składa się z majątku ruchomego oraz nieruchomego, który został nabyty podczas trwania ustroju oraz nie jest majątkiem osobistym jednego z małżonków.

(2) W szczególności majątek wspólny obejmuje:

(a) dochód i zyski małżonka pochodzące z wynagrodzenia, majątku wspólnego albo majątku osobistego;

(b) przedmioty majątkowe nabyte zarówno wspólnie, jak indywidualnie przez małżonków podczas wspólności dorobku ze środków pochodzących z dochodu lub zysków małżonków;

(c) darowizny oraz przysporzenia *mortis causa* dla obojga małżonków albo dla jednego z małżonków pod warunkiem, że należą do majątku wspólnego.

Principe 4:36 Personal property
 Personal property comprises
 (a) assets acquired before entering into the community of acquisitions;

(b) gifts, inheritances and bequests acquired during the regime;

(c) assets acquired through substitution, investment or reinvestment in accordance with Principles 4:37 and 4:38;

(d) assets personal in nature, acquired during the regime;

(e) assets exclusively acquired for a spouse's profession.

Principe 4:37 Substitution

(1) Any asset substituting personal assets without extra payment should be regarded as personal property.

(2) Any asset substituting personal assets with additional payment should be regarded as personal property unless the payment provided by community property equals or exceeds the value of the substituted asset.

(3) Where additional payment is made by one category of property, compensation is payable by the other.

Principe 4:38 Investment or reinvestment

(1) Any asset acquired solely through the investment or reinvestment of personal assets should be regarded as personal property.

(2) Any asset acquired partly through the investment or reinvestment of personal assets and partly through community assets should belong to the personal property unless the payment provided by community property equals or exceeds the value of the investment or reinvestment.

(3) Where additional investment or reinvestment is made by one category of property, compensation is payable by the other.

Principe 4:39 Presumption of community property

Assets are presumed to be community property unless they are proved to be personal property in accordance with Principles 4:35 to 4:38.

Principe 4:36 Patrimoine propre
 Le patrimoine propre comprend
 (a) les biens acquis avant l'existence de la communauté d'acquéts;

(b) les successions et les libéralités échues pendant le régime;

(c) les biens acquis par échange, emploi ou remploi conformément aux Principes 4:37 et 4:38;

(d) les biens personnels par nature, acquis durant le régime;

(e) les biens acquis exclusivement pour l'activité professionnelle d'un époux.

Principe 4:37 Substitution

(1) Tout bien qui se substitue à un bien propre sans paiement additionnel est lui-même propre.

(2) Tout bien qui se substitue à un bien propre avec paiement additionnel est lui-même propre, sauf si le paiement additionnel fait par la communauté est égal à la valeur du bien remplacé ou l'excède.

(3) En cas de paiement additionnel fait par un des patrimoines, une récompense est due par l'autre.

Principe 4:38 Emploi ou remploi

(1) Tout bien acquis exclusivement par emploi ou remploi de biens propres est lui-même propre.

(2) Tout bien acquis en partie par emploi ou remploi de biens propres et en partie par des biens communs, appartient au patrimoine propre sauf si le paiement fait par la communauté est égal à la valeur de l'emploi ou du remploi ou bien l'excède.

(3) En cas d'emploi ou de remploi additionnel fait par un des patrimoines, une récompense est due par l'autre.

Principe 4:39 Présomption de communauté

Les biens sont présumés communs sauf si leur caractère propre est prouvé conformément aux Principes 4:35 à 4:38.

Prinzip 4:36 Persönliches Vermögen

Persönliches Vermögen umfasst

(a) vor Beginn der Errungenschaftsgemeinschaft erworbene Vermögensgegenstände;

(b) während des Güterstands durch Schenkung und von Todes wegen erworbenes Vermögen;

(c) in Folge der Prinzipien 4:37 und 4:38 durch Ersetzung, Anlage oder Wiederanlage erworbene Vermögensgegenstände;

(d) während des Güterstands erworbene persönliche Vermögensgegenstände;

(e) ausschließlich für die Berufstätigkeit eines Ehegatten erworbene Vermögensgegenstände.

Prinzip 4:37 Ersetzung

(1) Jeder Vermögensgegenstand, der ohne zusätzliche Zahlung persönliche Vermögensgegenstände ersetzt, wird als persönliches Vermögen angesehen.

(2) Alle Vermögensgegenstände, die mit zusätzlicher Zahlung persönliche Vermögensgegenstände ersetzen, werden als persönliches Vermögen angesehen, es sei denn, die aus dem gemeinschaftlichen Vermögen erfolgende Zahlung hat den gleichen oder einen höheren Wert der ersetzten Vermögensgegenstände.

(3) Erfolgt eine zusätzliche Zahlung aus einem Vermögen, ist dem anderen Vermögen ein Ausgleich zu zahlen.

Prinzip 4:38 Anlage oder Wiederanlage

(1) Jeder ausschließlich durch Anlage oder Wiederanlage persönlicher Vermögensgegenstände erworbene Vermögensgegenstand ist als persönliches Vermögen anzusehen.

(2) Jeder teilweise durch Anlage oder Wiederanlage persönlicher Vermögensgegenstände und teilweise durch gemeinschaftliche Vermögensgegenstände erworbene Vermögensgegenstand gehört zum persönlichen Vermögen, es sei denn, die aus dem gemeinschaftlichen Vermögen erfolgende Zahlung hat den gleichen oder einen höheren Wert der erfolgten Anlage oder Wiederanlage.

(3) Erfolgt eine zusätzliche Anlage oder Wiederanlage aus einem Vermögen, ist dem anderen Vermögen ein Ausgleich zu zahlen.

Prinzip 4:39 Vermutung gemeinschaftlichen

Vermögens Es wird vermutet, dass Vermögensgegenstände gemeinschaftliches Vermögen sind, es sei denn, es wird bewiesen, dass sie nach den Prinzipien 4:35 bis 4:38 persönliches Vermögen sind.

Zasada 4:36 Majątek osobisty

Majątek osobisty obejmuje:

(a) przedmioty majątkowe nabyte przed powstaniem wspólności dorobku;

(b) przedmioty majątkowe nabyte podczas trwania ustroju przez darowizny lub przysporzenia *mortis causa*;

(c) składniki majątku nabyte przez surogację, inwestycję albo reinwestycję zgodnie z zasadami 4:37 oraz 4:38;

(d) przedmioty majątkowe z natury osobiste, nabyte podczas trwania ustroju;

(e) przedmioty majątkowe nabyte wyłącznie w celu wykonywania pracy zawodowej małżonka.

Zasada 4:37 Surogacja

(1) Wszystkie przedmioty majątkowe nabyte w zamian za składniki majątku osobistego bez uiszczania dodatkowej zapłaty powinny być traktowane jako majątek osobisty.

(2) Wszystkie przedmioty majątkowe nabyte w zamian za składniki majątku osobistego wraz z uiszczaniem dodatkowej zapłaty powinny być traktowane jak majątek osobisty, chyba że zapłata z majątku wspólnego jest równa lub przekracza wartość zastępowanych składników majątku.

(3) W przypadku, gdy dodatkowa zapłata ma miejsce z jednej kategorii majątku, wyrównania dokonuje się z drugiej kategorii.

Zasada 4:38 Inwestycja albo reinwestycja

(1) Wszystkie składniki majątku nabyte wyłącznie przez inwestycję albo reinwestycję ze składników majątku osobistego powinny być traktowane jak majątek osobisty.

(2) Wszystkie składniki majątku nabyte częściowo przez inwestycję lub reinwestycję ze składników majątku osobistego oraz częściowo ze składników majątku wspólnego powinny należeć do majątku osobistego, chyba że zapłata z majątku wspólnego jest równa lub przekracza wartość z inwestycji lub reinwestycji.

(3) W przypadku, gdy dodatkowa inwestycja lub reinwestycja pochodzi z jednej kategorii majątku, wyrównania dokonuje się z drugiej kategorii.

Zasada 4:39 Domniemanie majątku wspólnego

Domniemywa się, że składniki majątku należą do majątku wspólnego, chyba że zostanie wykazane, iż są majątkiem osobistym zgodnie z zasadami 4:35–4:38.

DEBTS	DETTES
Principe 4:40 Community debts	Principe 4:40 Passif de la communauté
The community debts are	Le passif de la communauté se compose
(a) debts incurred jointly by both spouses;	(a) des dettes contractées conjointement par les deux époux;
(b) debts incurred by one spouse in order to meet the appropriate family needs;	(b) des dettes contractées par un époux pour les besoins appropriés de la famille;
(c) debts related to the maintenance of children;	(c) des dettes d'aliments envers les enfants;
(d) debts incurred by one spouse for the use or administration of community assets or in the interest of the community property;	(d) des dettes contractées par un époux pour l'usage ou l'administration des biens communs ou dans l'intérêt de la communauté;
(e) debts related to a spouse's professional activities;	(e) des dettes relatives à l'activité professionnelle d'un époux;
(f) debts related to gifts and bequests belonging to community property;	(f) des dettes relatives aux donations ou legs faisant partie de la communauté;
(g) debts that have not been proved to be personal debts.	(g) des dettes dont il n'est pas prouvé qu'elles sont des dettes personnelles.
Principe 4:41 Personal debts Personal debts of a spouse are	Principe 4:41 Dettes propres Les dettes propres d'un époux sont
(a) debts incurred before entering into the community of acquisitions;	(a) les dettes contractées avant l'existence de la communauté d'acquêts;
(b) debts related to gifts, inheritances and bequests acquired by one spouse during the regime;	(b) les dettes grevant les successions et libéralités échues à l'époux pendant le régime;
(c) debts related to personal property;	(c) les dettes relatives aux biens propres;
(d) debts which are personal by nature;	(d) les dettes personnelles par leur nature;
(e) debts incurred without the required consent of the other spouse.	(e) les dettes contractées sans le consentement nécessaire de l'autre époux.
Principe 4:42 Recovery of community debts	Principe 4:42 Recouvrement des dettes de la communauté
(1) Community debts can be recovered from the community property and from the personal property of the spouse who incurred the debt.	(1) Les dettes de la communauté peuvent être recouvrées sur les biens communs et sur les biens propres de l'époux qui a contracté la dette.
(2) If the spouses are jointly and severally liable, the debt may also be recovered from the personal property of either spouse.	(2) Si les époux sont solidairement tenus, la dette peut être recouvrée également sur les biens propres de l'un ou l'autre époux.
Principe 4:43 Recovery of personal debts	Principe 4:43 Recouvrement des dettes propres
(1) Debts which are personal to one spouse can be recovered from	(1) Les dettes propres d'un époux peuvent être recouvrées sur

VERBINDLICHKEITEN

Prinzip 4:40 Gemeinschaftliche Verbindlichkeiten Gemeinschaftliche

Verbindlichkeiten sind

(a) von beiden Ehegatten gemeinsam eingegangene Verbindlichkeiten;

(b) von einem der Ehegatten für den angemessenen Lebensbedarf der Familie eingegangene Verbindlichkeiten;

(c) Unterhaltsverpflichtungen gegenüber Kindern;

(d) von einem der Ehegatten für den Gebrauch oder die Verwaltung von gemeinschaftlichen Vermögensgegenständen oder im Interesse des gemeinschaftlichen Vermögens eingegangene Verbindlichkeiten;

(e) Verbindlichkeiten in Bezug auf die berufliche Tätigkeit eines Ehegatten;

(f) im Zusammenhang mit einer Schenkung oder Zuwendung von Todes wegen an das gemeinschaftliche Vermögen entstandene Verbindlichkeiten;

(g) Verbindlichkeiten, von denen nicht bewiesen ist, dass sie persönliche Verbindlichkeiten sind.

Prinzip 4:41 Persönliche Verbindlichkeiten

Persönliche Verbindlichkeiten eines Ehegatten sind

(a) vor Eintritt in die Errungenschaftsgemeinschaft eingegangene Verbindlichkeiten;

(b) Verbindlichkeiten, die im Zusammenhang mit einer während des Güterstands erworbenen Schenkung oder einem Erbfall entstanden sind;

(c) Verbindlichkeiten, die sich auf das persönliche Vermögen beziehen;

(d) Verbindlichkeiten persönlicher Art;

(e) ohne die erforderliche Zustimmung des anderen Ehegatten eingegangene Verbindlichkeiten.

Prinzip 4:42 Haftung für gemeinschaftliche Verbindlichkeiten

(1) Für gemeinschaftliche Verbindlichkeiten haftet das gemeinschaftliche Vermögen und das persönliche Vermögen des Ehegatten, der die Verbindlichkeit eingegangen ist.

(2) Sind die Ehegatten gesamtschuldnerisch verpflichtet, haftet er für die Verbindlichkeit ebenfalls das persönliche Vermögen jedes Ehegatten.

Prinzip 4:43 Haftung für persönliche Verbindlichkeiten

(1) Für persönliche Verbindlichkeiten eines Ehegatten haften

ZOBOWIĄZANIA

Zasada 4:40 Zobowiązania wspólne

Zobowiązaniami wspólnymi są:

(a) zobowiązania zaciągnięte wspólnie przez oboje małżonków;

(b) zobowiązania zaciągnięte przez jednego z małżonków w celu zaspokojenia uzasadnionych potrzeb rodziny;

(c) zobowiązania alimentacyjne względem dzieci;

(d) zobowiązania zaciągnięte przez jednego z małżonków w związku z korzystaniem lub zarządzaniem składnikami majątku wspólnego albo w interesie majątku wspólnego;

(e) zobowiązania związane z zawodową działalnością małżonka;

(f) zobowiązania związane z darowiznami oraz przysporzeniami *mortis causa* wchodzącymi w skład majątku wspólnego;

(g) zobowiązania, w stosunku do których nie wykazano, że są zobowiązaniami osobistymi.

Zasada 4:41 Zobowiązania osobiste

Zobowiązaniami osobistymi małżonka są:

(a) zobowiązania zaciągnięte przed powstaniem wspólności dorobku;

(b) zobowiązania związane z darowiznami oraz przysporzeniami *mortis causa* otrzymanymi przez jednego z małżonków podczas trwania ustroju;

(c) zobowiązania związane z majątkiem osobistym;

(d) zobowiązania, które są osobiste z natury;

(e) zobowiązania zaciągnięte bez wymaganej zgody drugiego małżonka.

Zasada 4:42 Odpowiedzialność za zobowiązania wspólne

(1) Za zobowiązania wspólne odpowiedzialność jest ponoszona z majątku wspólnego oraz z majątku osobistego małżonka, który zobowiązanie zaciągnął.

(2) Jeżeli małżonkowie są odpowiedzialni solidarnie, odpowiedzialność za zobowiązanie jest ponoszona również z majątku osobistego każdego małżonka.

Zasada 4:43 Odpowiedzialność za zobowiązania osobiste

(1) Za zobowiązania osobiste jednego małżonka odpowiedzialność jest ponoszona z:

(a) the debtor spouse's personal property;
 (b) the debtor spouse's income and gains;
 (c) the community assets to the extent of their merger with the debtor spouse's personal property.

(2) Personal debts related to tort or crime can also be recovered from half of the net value of the community property where the debtor spouse's personal property, income and gains are insufficient for recovery.

ADMINISTRATION

Principe 4:44 Administration of community property

(1) Each spouse is entitled to administer community property, but important acts require joint administration.

(2) If one spouse refuses to consent to an act requiring joint administration, the other spouse may apply to the competent authority for authorisation to act alone.

Principe 4:45 Acts requiring joint administration

Subject to Principles 4:4 to 4:8 and taking into account the economic circumstances of the spouses, acts requiring joint administration include in particular the following:

(a) acquisition, alienation and encumbrance of immovable property;
 (b) entering into significant loan agreements, guarantees and sureties;
 (c) making significant gifts.

Principe 4:46 Annulment of acts of administration

Acts requiring joint administration may be annulled by the competent authority upon the application of the non-consenting spouse.

Principe 4:47 Administration of personal property

Subject to Principles 4:6 and 4:7 each spouse is entitled to administer his or her personal property independently.

(a) les biens propres de cet époux;
 (b) ses gains et salaires;
 (c) les biens communs dans la mesure de leur confusion avec les biens propres de l'époux débiteur.

(2) Les dettes personnelles résultant d'un délit civil ou d'une infraction pénale peuvent également être recouvrées sur la moitié de la valeur nette de la communauté, si les biens personnels ainsi que les gains et salaires de l'époux débiteur ne suffisent pas pour le recouvrement.

ADMINISTRATION

Principe 4:44 Administration de la communauté

(1) Chaque époux a le droit d'administrer les biens communs. Toutefois, les actes importants requièrent une administration conjointe.

(2) Si un époux refuse de donner son consentement à un acte nécessitant une administration conjointe, l'autre époux peut solliciter de l'autorité compétente l'autorisation de passer l'acte seul.

Principe 4:45 Actes nécessitant une administration conjointe

Sous réserve des Principes 4:4 à 4:8 et en tenant compte de la situation économique des époux, les actes nécessitant une administration conjointe englobent notamment:

(a) l'acquisition, l'aliénation et la charge de biens immeubles;
 (b) la conclusion de contrats de prêts, de garanties et de sûretés de valeur significative;
 (c) les donations de valeur significative.

Principe 4:46 Annulation des actes d'administration

Les actes nécessitant une administration conjointe peuvent être annulés par l'autorité compétente à la requête de l'époux qui n'a pas consenti à l'acte.

Principe 4:47 Administration du patrimoine propre

Sous réserve des principes 4:6 et 4:7, chaque époux a le pouvoir d'administrer seul ses biens propres.

(a) das persönliche Vermögen dieses Ehegatten;
 (b) seine Einkünfte und sein Gewinn;
 (c) die gemeinschaftlichen Vermögensgegenstände bis zum Ausmaß ihrer Vermischung mit dem persönlichen Vermögen des verpflichteten Ehegatten.

(2) Für persönliche Verbindlichkeiten aus deliktischem oder strafbarem Handeln haftet auch die Hälfte des Nettowerts des gemeinschaftlichen Vermögens, wenn das persönliche Vermögen, das Einkommen und die Gewinne des verpflichteten Ehegatten für die Haftung nicht ausreichen.

VERWALTUNG

Prinzip 4:44 Verwaltung des gemeinschaftlichen Vermögens

(1) Jeder Ehegatte ist zur Verwaltung gemeinschaftlichen Vermögens berechtigt. Wichtige Geschäfte erfordern jedoch eine gemeinsame Verwaltung.

(2) Lehnt ein Ehegatte ab, einem Geschäft zuzustimmen, das gemeinschaftliche Verwaltung erfordert, so kann der andere Ehegatte eine Ermächtigung bei der zuständigen Behörde beantragen, das Geschäft alleine vorzunehmen.

Prinzip 4:45 Gemeinschaftliche Verwaltung erfordernde Geschäfte

Vorbehaltlich der Prinzipien 4:4 bis 4:8 und unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Verhältnisse der Ehegatten, gehören zu den gemeinschaftliche Verwaltung erfordernden Geschäften insbesondere die folgenden:

- (a) Erwerb, Veräußerung und Belastung unbeweglichen Vermögens;
- (b) Eingehung bedeutender Darlehensverträge, Bürgschaften und Garantien;
- (c) Gewährung bedeutender Geschenke.

Prinzip 4:46 Nichtigerklärung von Geschäften

Geschäfte, die gemeinschaftliche Verwaltung erfordern, können auf Antrag des nicht zustimmenden Ehegatten von der zuständigen Behörde für nichtig erklärt werden.

Prinzip 4:47 Verwaltung des persönlichen

Vermögens Vorbehaltlich der Prinzipien 4:6 und 4:7 ist jeder Ehegatte berechtigt, sein persönliches Vermögen allein zu verwalten.

(a) z majątku osobistego tego małżonka;
 (b) z jego dochodu i zysków;
 (c) ze składników majątku wspólnego do wartości ich połączenia się z majątkiem osobistym zobowiązanego małżonka.

(2) Za zobowiązania osobiste związane z deliktem lub przestępstwem odpowiedzialność jest ponoszona także z połowy wartości netto majątku wspólnego, jeżeli majątek osobisty, dochody oraz zyski zobowiązanego małżonka nie wystarczą dla zaspokojenia roszczenia.

ZARZĄD

Zasada 4:44 Zarząd majątkiem wspólnym

(1) Każdy małżonek jest uprawniony do zarządzania majątkiem wspólnym. Istotne czynności wymagają jednak wspólnego zarządu.

(2) Jeżeli jeden z małżonków odmawia wyrażenia zgody w sprawie wymagającej wspólnego zarządu, drugi małżonek może zwrócić się do właściwego urzędu o upoważnienie do samodzielnego działania.

Zasada 4:45 Sprawy wymagające wspólnego zarządu

Z zastrzeżeniem zasad 4:4–4:8 i biorąc pod uwagę sytuację ekonomiczną małżonków, do spraw wymagających wspólnego zarządu należą w szczególności:

- (a) nabycie, zbycie oraz obciążenie majątku nieruchomości;
- (b) zawieranie istotnych umów pożyczek, poręczeń oraz gwarancji;
- (c) dokonywanie istotnych darowizn.

Zasada 4:46 Unieważnienie czynności zarządu

Czynności wymagające wspólnego zarządu mogą być unieważnione przez właściwy urząd na wniosek małżonka, który się z nimi nie zgadza.

Zasada 4:47 Zarząd majątkiem osobistym

Z zastrzeżeniem zasad 4:6 oraz 4:7 każdy małżonek jest uprawniony do samodzielnego zarządzania swoim majątkiem osobistym.

Principe 4:48 Divestment of the right to administer community property

(1) Upon application by one spouse the competent authority may divest the other spouse of the right to administer in whole or in part the community property on the grounds of

(a) inability to express his or her intentions;

(b) serious maladministration; or

(c) serious failure to comply with the duty to inform in accordance with Principle 4:8.

(2) To the extent that one spouse has been divested of the right to administer the community property the power vests exclusively in the other spouse.

(3) Upon application of either spouse the competent authority may reinstate the divested spouse.

DISSOLUTION

Principe 4:49 Grounds for dissolution

The community of acquisitions regime is dissolved by

(a) the death of a spouse;

(b) the annulment of the marriage, divorce or legal separation;

(c) the change of the matrimonial property regime by agreement between the spouses; or

(d) the decision of the competent authority based upon serious grounds ordering separation of property.

Principe 4:50 Date of dissolution

The dissolution of the community of acquisitions regime takes effect

(a) at the date of the death of a spouse;

(b) in the case of annulment of the marriage, divorce or legal separation as between the spouses, either at the date of the application or, if the spouses separated earlier, at the date of their separation and as against third persons, at the date of the registration of the decision of the competent authority;

(c) in the case of an agreement to change to another matrimonial property regime as between the spouses, at the date of the change and as against third persons, at the date of the publication of the agreement;

(d) in the case of separation of property ordered by the competent authority as between the spouses, at the date of the application and against third persons, at the date of the publication of the application.

Principe 4:48 Retrait du droit d'administrer la communauté

(1) A la requête d'un époux, l'autorité compétente peut priver l'autre époux du droit d'administrer tout ou partie de la communauté en raison

(a) d'une impossibilité de manifester sa volonté;

(b) de graves fautes d'administration; ou

(c) d'une grave violation de l'obligation d'information énoncée au Principe 4:8.

(2) L'autre époux est seul habilité à administrer la communauté dans la mesure de la privation du droit d'administration de son conjoint.

(3) A la demande de l'un ou l'autre époux, l'autorité compétente peut restituer à l'époux destitué son droit d'administration.

DISSOLUTION

Principe 4:49 Causes de dissolution

Le régime de communauté d'acquêts est dissous par

(a) le décès d'un époux;

(b) l'annulation du mariage, le divorce ou la séparation de corps;

(c) le changement de régime matrimonial par convention entre les époux; ou

(d) la séparation de biens ordonnée par l'autorité compétente pour motifs graves.

Principe 4:50 Date de la dissolution

La dissolution du régime de communauté d'acquêts prend effet

(a) au moment du décès d'un époux;

(b) en cas d'annulation du mariage, de divorce ou de séparation de corps, entre époux à la date de la demande ou, si les époux se sont séparés antérieurement à cette date, à la date de leur séparation, à l'égard des tiers à la date de l'enregistrement de la décision rendue par autorité compétente;

(c) en cas de convention de changement de régime matrimonial, entre époux à la date de la convention et à l'égard des tiers à la date de la publication de la convention;

(d) en cas de séparation de biens prononcée par l'autorité compétente, entre époux à la date de la demande et à l'égard des tiers, à la date de la publication de la demande.

Prinzip 4:48 Entziehung des Rechts zur Verwaltung des gemeinschaftlichen Vermögens

(1) Auf Antrag eines Ehegatten kann die zuständige Behörde dem anderen das Recht, das gemeinschaftliche Vermögen zu verwalten, ganz oder teilweise entziehen wegen

(a) Unfähigkeit, den eigenen Willen zu äußern;

(b) schwerwiegender mangelhafter Verwaltung; oder

(c) schwerwiegender Verletzung der Verpflichtung zur Information nach Prinzip 4:8.

(2) In dem Ausmaß, in dem einem der Ehegatten das Recht zur Verwaltung des gemeinschaftlichen Vermögens entzogen wird, steht die Befugnis dem anderen allein zu.

(3) Auf Antrag jedes der Ehegatten kann die zuständige Behörde dem Ehegatten das ihm entzogene Recht zur Verwaltung wieder einräumen.

BEENDIGUNG

Prinzip 4:49 Gründe für die Beendigung

Die Errungenschaftsgemeinschaft wird beendet durch

(a) den Tod eines Ehegatten;

(b) die Nichtigerklärung der Ehe, Ehescheidung oder gesetzliche Trennung;

(c) die Änderung des Güterstands durch Vertrag zwischen den Ehegatten; oder

(d) die aus wichtigen Gründen Gütertrennung anordnende Entscheidung der zuständigen Behörde.

Prinzip 4:50 Zeitpunkt der Beendigung

Die Beendigung der Errungenschaftsgemeinschaft wird wirksam im Zeitpunkt

(a) des Todes eines Ehegatten;

(b) im Fall der Nichtigerklärung der Ehe, Ehescheidung oder gesetzlichen Trennung der Ehegatten, zwischen den Ehegatten im Zeitpunkt der Antragstellung, oder, wenn sich die Ehegatten vorher getrennt haben, im Zeitpunkt ihrer Trennung und gegenüber Dritten im Zeitpunkt der Eintragung der Entscheidung der zuständigen Behörde;

(c) im Fall einer vereinbarten Änderung des Güterstands, zwischen den Ehegatten im Zeitpunkt der Vereinbarung und gegenüber Dritten im Zeitpunkt der Bekanntmachung der Vereinbarung;

(d) im Fall der Gütertrennung durch die zuständige Behörde, zwischen den Ehegatten im Zeitpunkt der Antragstellung und gegenüber Dritten im Zeitpunkt der Bekanntmachung des Antrags.

Zasada 4:48 Odebranie prawa do zarządzania majątkiem wspólnym

(1) Na wniosek jednego małżonka właściwy urząd może odebrać drugiemu małżonkowi prawo do zarządzania całością lub częścią majątku wspólnego, z powodu:

(a) niemożliwości wyrażenia przez niego woli;

(b) istotnie wadliwego zarządu albo

(c) istotnego naruszenia obowiązku informowania zgodnie z zasadą 4:8.

(2) W wymiarze, w jakim odebrano jednemu z małżonków prawo do zarządzania majątkiem wspólnym, prawo to przysługuje wyłącznie drugiemu małżonkowi.

(3) Na wniosek jednego z małżonków właściwy urząd może przywrócić małżonkowi prawo, które zostało mu odebrane.

USTANIE

Zasada 4:49 Podstawy ustania

Ustrój wspólności dorobku ustaje przez:

(a) śmierć małżonka;

(b) unieważnienie małżeństwa, rozwód, prawną separację;

(c) zmianę majątkowego ustroju małżeńskiego na podstawie umowy między małżonkami albo

(d) decyzję właściwego urzędu opartą na ważnych przyczynach, nakazującą podział majątku.

Zasada 4:50 Chwila ustania

Ustanie ustroju wspólności dorobku jest skuteczne:

(a) z chwilą śmierci małżonka;

(b) w przypadku unieważnienia małżeństwa, rozwodu albo prawnej separacji między małżonkami albo z chwilą wniesienia wniosku, albo jeżeli małżonkowie przebywali w separacji faktycznej wcześniej — od chwili ich separacji faktycznej oraz w stosunku do osób trzecich — od chwili rejestracji decyzji właściwego urzędu;

(c) w przypadku umowy zmieniającej ustrój na inny majątkowy ustrój małżeński, między małżonkami — z chwilą zmiany oraz w stosunku do osób trzecich — z chwilą upublicznienia umowy;

(d) w przypadku wprowadzenia rozdzielności majątkowej przez właściwy urząd w stosunku do małżonków — z chwilą złożenia wniosku oraz w stosunku do osób trzecich — z chwilą upublicznienia wniosku.

Principe 4:51 Administration after dissolution

After the dissolution of the community of acquisitions the general rules of joint ownership apply to administration.

LIQUIDATION

Principe 4:52 Determination and valuation of the community property

(1) Community property should be determined at the date of the dissolution of the community of acquisitions, as specified by Principle 4:50.

(2) The community assets should be valued at the date of their distribution.

Principe 4:53 Compensation

(1) The community property should be compensated for any contribution profiting the personal property of a spouse.

(2) The personal property of a spouse should be compensated for any contribution profiting the community property.

(3) In the case of investment for the acquisition, improvement or preservation of an asset, the calculation of the compensation should take into account any resulting increase or decrease in the value of the asset.

(4) The compensation should be paid in money, unless the spouses agree otherwise.

Principe 4:54 Ranking of community debts

Community debts and compensation rights rank equally.

DISTRIBUTION

Principe 4:55 Agreement on distribution

Spouses are free to agree on the distribution of the community property.

Principe 4:56 Allocation of the family home, household goods and professional assets

In determining the distribution of community property a competent authority may, in the interest of the family and subject to payment of compensation, allocate to one of the spouses

Principe 4:51 Administration après dissolution

Postérieurement à la dissolution de la communauté d'acquêts, l'administration est soumise aux règles générales relatives à l'indivision.

LIQUIDATION

Principe 4:52 Détermination et évaluation des biens communs

(1) Les biens communs sont déterminés à la date de dissolution de la communauté d'acquêts telle que précisée au Principe 4:50.

(2) Les biens communs sont évalués à la date de distribution.

Principe 4:53 Récompenses

(1) La communauté a droit à récompense pour toute contribution réalisée au profit des biens propres d'un époux.

(2) Une récompense est due pour toute contribution réalisée par les biens propres d'un époux au profit de la communauté.

(3) En cas d'investissement en vue de l'acquisition, de l'amélioration ou de la conservation d'un bien, il est tenu compte, lors du calcul du montant de la récompense, de la plus-value ou de la moins-value du bien au profit duquel l'investissement a été réalisé.

(4) La récompense est due sous forme monétaire, sauf accord contraire des époux.

Principe 4:54 Ordre de paiement des dettes communes

Les dettes de la communauté et les droits à récompense ont le même rang.

DISTRIBUTION

Principe 4:55 Convention sur la répartition

Les époux peuvent conclure une convention sur la répartition des biens communs.

Principe 4:56 Attribution du logement de la famille, de meubles meublants et de biens professionnels

Lorsqu'elle se prononce sur la répartition des biens communs, l'autorité compétente peut, dans l'intérêt de la famille et moyennant compensation financière, attribuer à l'un des époux

Prinzip 4:51 Verwaltung nach Beendigung

Nach Beendigung der Errungenschaftsgemeinschaft finden die allgemeinen Regeln über das Miteigentum auf die Verwaltung Anwendung.

AUSEINANDERSETZUNG

Prinzip 4:52 Feststellung und Bewertung des gemeinschaftlichen Vermögens

(1) Die Feststellung des gemeinschaftlichen Vermögens erfolgt im Zeitpunkt der Beendigung der Errungenschaftsgemeinschaft wie in Prinzip 4:50 bestimmt.

(2) Die Bewertung des gemeinschaftlichen Vermögens erfolgt im Zeitpunkt der Teilung.

Prinzip 4:53 Ausgleich

(1) Das gemeinschaftliche Vermögen erhält einen Ausgleich für jeden Beitrag zugunsten des persönlichen Vermögens eines Ehegatten.

(2) Das persönliche Vermögen eines Ehegatten erhält einen Ausgleich für jeden Beitrag zugunsten des gemeinschaftlichen Vermögens.

(3) Im Fall der Anlage für den Erwerb, die Verbesserung oder den Erhalt eines Vermögensgegenstands ist bei der Berechnung des Ausgleichs der gestiegene oder gesunkene Wert des Vermögensgegenstands in Betracht zu ziehen.

(4) Der Ausgleich ist in Geld zu zahlen, sofern die Ehegatten nichts anderes vereinbaren.

Prinzip 4:54 Rang der gemeinschaftlichen Schulden

Gemeinschaftliche Schulden und Ausgleichsansprüche haben den gleichen Rang.

TEILUNG

Prinzip 4:55 Vereinbarung über die Teilung

Die Ehegatten können eine Vereinbarung über die Teilung des gemeinschaftlichen Vermögens treffen.

Prinzip 4:56 Zuweisung der Familienwohnung, der Haushaltsgegenstände und der beruflichen Vermögensgegenstände

Bei der Teilung des gemeinschaftlichen Vermögens kann die zuständige Behörde vorbehaltlich einer Ausgleichszahlung einem der Ehegatten

Zasada 4:51 Zarząd po ustaniu

Po ustaniu wspólności dorobku do zarządu stosuje się ogólne zasady dotyczące współwłasności.

ROZLICZENIE

Zasada 4:52 Ustalenie i wycena majątku wspólnego

(1) Majątek wspólny powinien być ustalony na chwilę ustania wspólności dorobku określoną zgodnie z zasadą 4:50.

(2) Majątek wspólny powinien być wyceniony na chwilę podziału.

Zasada 4:53 Wyrównanie

(1) Majątek wspólny powinien być wyrównany o każde przysporzenie na rzecz majątku osobistego małżonka.

(2) Majątek osobisty małżonka powinien być wyrównany o każde przysporzenie na rzecz majątku wspólnego.

(3) W razie nakładów poczynionych na nabywanie, ulepszenie albo zachowanie przedmiotu majątkowego należy przy obliczaniu wyrównania uwzględnić wzrost lub spadek wartości przedmiotu majątkowego.

(4) Wyrównanie powinno być dokonane przez zapłatę sumy pieniężnej, chyba że małżonkowie postanowią inaczej.

Zasada 4:54 Miejsce długów wspólnych

Długi wspólne oraz prawa do wyrównania mają równorzędne miejsce.

PODZIAŁ

Zasada 4:55 Porozumienie dotyczące podziału
Małżonkowie mogą swobodnie zawierać porozumienia dotyczące podziału majątku wspólnego.

Zasada 4:56 Przyznanie mieszkania rodzinnego, przedmiotów urządzenia domowego oraz składników majątku, służących do wykonywania zawodu

Przy podziale majątku wspólnego właściwy urząd może w interesie rodziny i pod warunkiem zapłaty wyrównania przyznać jednemu małżonkowi:

(a) the family home and household goods;

(b) professional assets.

(a) le logement de la famille et des meubles meublants;

(b) des biens professionnels.

Principe 4:57 Equal sharing and adjustment

(1) The community property should be distributed equally between the spouses.

(2) In cases of exceptional hardship the competent authority can

(a) adjust the distribution;

(b) set aside or modify any spousal agreement made in accordance with Principle 4:55.

Principe 4:57 Répartition égale et adaptations

(1) Les biens communs sont répartis de façon égale entre les époux.

(2) En cas de dureté exceptionnelle, l'autorité compétente peut Principes de droit européen de la famille concernant les relations patrimoniales des époux

(a) adapter la répartition;

(b) écarter ou modifier toute convention conclue en application du Principe 4:55.

Principe 4:58 Recovery of community debts after distribution of the community

(1) Community debts can be recovered after the distribution of the community from the share of the community of each spouse and from the personal property of the spouse who incurred the debt.

(2) The spouse who paid a community debt after the distribution of the community has recourse against the other spouse for half of the payment.

Principe 4:58 Recouvrement des dettes de la communauté après répartition des biens communs

(1) Après répartition des biens communs, les dettes de la communauté peuvent être recouvrées sur la part de chaque époux dans les biens communs ainsi que sur les biens propres de l'époux qui a souscrit la dette.

(2) L'époux qui a payé une dette de la communauté après répartition des biens communs, dispose d'une action récursoire contre l'autre époux pour la moitié du montant acquitté.

- (a) die Familienwohnung und Haushaltsgegenstände;
(b) berufliche Vermögensgegenstände zuweisen.

Prinzip 4:57 Gleiche Anteile und Anpassung

- (1) Das gemeinschaftliche Vermögen wird unter den Ehegatten gleich aufgeteilt.
(2) In Fälle außergewöhnlicher Härte kann die zuständige Behörde

- (a) die Beteiligung anpassen;
(b) jede nach Prinzip 4:55 getroffene Vereinbarung der Ehegatten aufheben oder abändern.

Prinzip 4:58 Haftung für gemeinschaftliche Schulden nach Teilung der Errungenschaftsgemeinschaft

(1) Nach Teilung der Errungenschaftsgemeinschaft haften für gemeinschaftliche Schulden der Anteil jedes Ehegatten an der Gemeinschaft und das persönliche Vermögen des Ehegatten, der die Verbindlichkeit eingegangen ist.

(2) Der Ehegatte, der eine gemeinschaftliche Schuld nach Teilung der Errungenschaftsgemeinschaft beglichen hat, kann vom anderen Ehegatten die Hälfte der gezahlten Summe verlangen.

- (a) mieszkanie rodzinne oraz przedmioty urządzenia domowego;
(b) składniki majątku, służące do wykonywania zawodu.

Zasada 4:57 Równy udział i dostosowanie

- (1) Majątek wspólny powinien być podzielony równo między małżonków.
(2) W przypadkach rażącego pokrzywdzenia właściwy urząd może:

- (a) dostosować podział;
(b) uznać porozumienie zawarte na podstawie zasady 4:55 za nieskuteczne lub je dostosować.

Zasada 4:58 Odpowiedzialność za długi wspólne po podziale

(1) Po podziale odpowiedzialność za długi wspólne jest ponoszona z udziału każdego małżonka w majątku wspólnym oraz z majątku osobistego małżonka, który zaciągnął zobowiązanie.

(2) Małżonek, który zapłacił dług wspólny po podziale, może żądać od współmałżonka połowy zapłaconej sumy.

*Thum. z jęz. angielskiego, francuskiego
i niemieckiego Edyta FIGURA-GÓRALCZYK
i Anna WYSOCKA-BAR*